

Imagination School /
Škola za maštanje /
Shkolla e Imagjinatës

ŠKOLA
ZA
MAŠTANJE



Individualne utopije nekad i sad.

Diskontinuitet međugeneracijskog dijaloga ili šta nam je zajedničko?

Projekat je rezultat saradnje tri organizacije iz Albanije (T.I.C.A., Tirana), Bosne i Hercegovine (SCCA/pro.ba, Sarajevo) i Srbije (kuda.org, Novi Sad). Koncipiran je kao dugoročni istraživački i stvaralački projekat sa multidisciplinarnim i multimedijalnim pristupom, usmjeren na umjetničke prakse i različite fenomene medija (individualne i kolektivne) te na njihovu percepciju, vrednovanje i njihov uticaj na iskustva tranzicijskih društava iz perspektive različitih generacija. Društveno-političke slike ovih triju zemalja predstavljaju tek polazne tačke projekta, koji nastoji da, u širem smislu sagleda i obuhvati prošla, sadašnja i buduća dešavanja u zajednici, prijelazne transformacije individualnih i kolektivnih identiteta u cjelini i kritički promotri odnos Balkana spram Evrope i obrnuto.

Web stranica projekta: www.pro.ba/utopia

Individual Utopia Now and Then.

Discontinuity of generation dialogue or what do we have in common?

The Project is a partnership between three organizations from Albania (T.I.C.A., Tirana), Bosnia and Herzegovina (SCCA/pro.ba, Sarajevo) and Serbia (kuda.org, Novi Sad), designed as a long term research and production project with multidisciplinary and multimedia approaches, focused on artistic practices and different media phenomena (individual and collective) and their perception, valuation and influence on the experiences of transition societies from perspectives of different generations. Socio-political images of those three countries are only the starting points for the project, which in a broad sense attempts to encompass past, present and future situations in community, transitional transformations of individual and collective identities in general, critically observing the Balkan's position towards Europe and vice versa.

Web site of the project is www.pro.ba/utopia

Škola za maštanje je radionica koju je umjetnica održala u okviru projekta Individualne utopije nekad i sad – diskontinuitet međugeneracijskog dijaloga ili šta nam je zajedničko?

Naziv projekta (INDIVIDUALNE UTOPIJE NEKAD I SAD) djelimično je inspirisan radom bosansko-hrvatske umjetnice Lale Raščić, "Individualne utopije" koji je nastao nakon što je umjetnica, sa još četiri umjetnika, učestvovala u grupnoj radionici te u radu sa PTSP pacijentima iz terapijskih centara u Istočnom i Zapadnom Mostaru. Škola za maštanje realizirana je kao dodatak izložbi Individualne utopije.

Ovaj program, čiji je cilj povezivanje osoba iz različitih socijalnih i generacijskih kategorija, nastao je kao kreativna radionica pod vođstvom umjetnice Lale Raščić. Rad s umjetnikom podražava maštu i kreativno sudjelovanje u spoznavanju stvarnosti, a također upoznaje sa metodologijom rada savremene umjetnosti i njezinim načinom izražavanja. Cilj radionice bio je predstavljanje pojma "Utopija" kroz primjere sa izložbe, ali i iz historije umjetnosti, te poticanje kreativne interpretacije i ostvarenja ideja učesnika. Radionica je održana u Mostaru, Novom Sadu i Tirani u periodu od septembra 2009. do maja 2010. godine.

Imagination school

Imagination school is an artist led workshop realized within the project Individual Utopias Now and Then – Discontinuity of generation dialogue or what do we have in common?

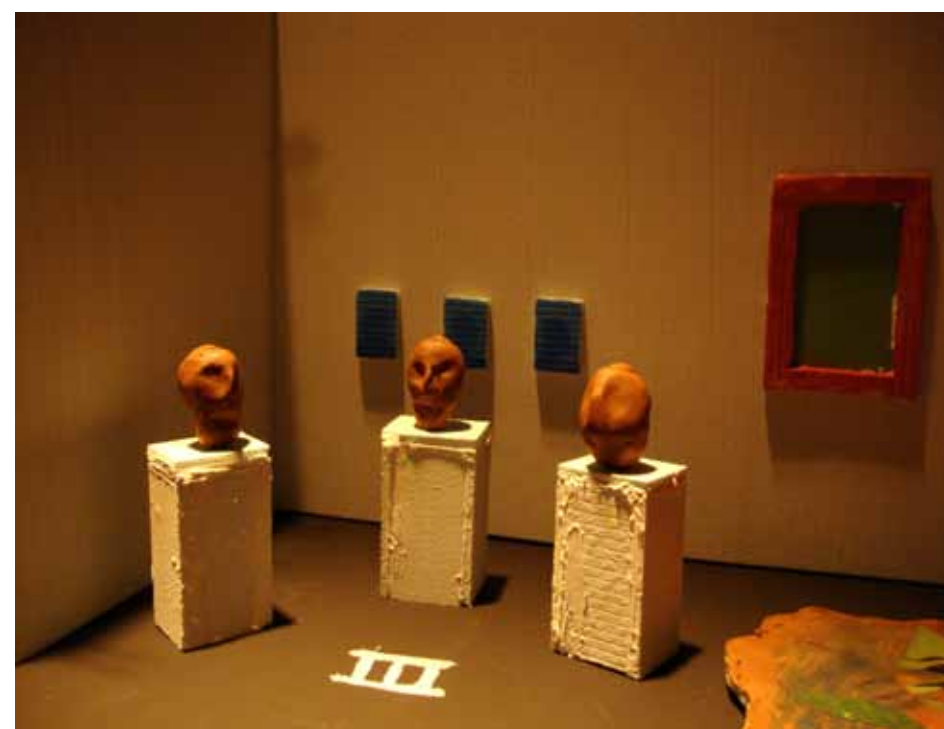
The name of the project (INDIVIDUAL UTOPIAS - NOW AND THEN) is partly inspired by the art work by Bosnian/Croatian artist Lala Raščić, "Individual Utopias" developed after she had participated in a joint workshop with four other artists and PTSD patients in East and West Mostar therapy centres.

Imagination School has been realized as an additional part of the exhibition Individual Utopias.

This program is developed as a creative workshop led by the artist Lala Raščić that brings together individuals from different social and generational categories. Working with the artist stimulates imagination and their creative involvement in finding out more about the reality and also makes them familiar with contemporary art work methodology and ways of expression. The goal of the workshop is to present the term „utopia“ through the examples of the exhibition but also from the art history and incite creative interpretation and realization of their ideas. The workshop was held in Mostar, Novi Sad and Tirana, in period between September 2009 and May 2010.

MO → STAR





Škola za maštanje - Mostar / Imagination School - Mostar

16. – 18. septembar 2009. / September 16 -18 2009

O.K.C. Abrašević (Mostar) / O.K.C. Abrašević (Mostar)

Učesnici / Participants

• Sara Lerota • Jasenka Hoffmann • Ivana Crnjac • Sead Bašić • Ivanka Kapić • Majo Kapić

Ideja / Idea by - Sara Lerota

Želim sudjelovati u kreativnoj radionici Škola za maštanje da bih ispitala granice svoje vlastite kreativnosti u takvim uvjetima, upoznala nove ljude koji vole umjetnost ili se i bave umjetnošću, razmijenila svoja mišljenja s tim ljudima i imala čast sudjelovati u kreiranju nečega pozitivnog kao što je izložba koja je rezultat zajedničkog djelovanja određenog broja ljudi s istim ciljem.

Što se tiče motiva mogeg interesovanja za pojam utopije, mislim da svi mi imamo određene ciljeve u životu i da barem ponekad odlutamo u "zemlju Utopiju"... ta zemlja je u svakom slučaju vrlo daleko od naše zemlje, ali upravo ta daljina i misterioznost zovu na istraživanje, što nas opet vraća na naša interesovanja za pojam utopije.

Nadam se da sam na efikasan način objasnila svoje odgovore na Vaša pitanja, te se nadam skorašnjoj suradnji.

I wish to participate in creative workshop "Imagination School" in order to question limits of my own creativity in such conditions, to meet new people who either love or are engaged in art, to exchange opinions with those people and to have the honor to participate in creating something positive such as the exhibition which is the result of joint action of a certain number of people with the same objective.

As for the motives of my interest in the concept of utopia, I believe we all have certain goals in life and that we, at least sometimes drift off to the "land of Utopia". In any case, that land is far away from our country, but it is this very distance and the mystery that invites us to explore, which brings us right back to our interests in the concept of utopia.

I hope I explained my answers to your questions in an efficient manner, and I hope we will collaborate soon.

Ideja / Idea by - Jasenka Hoffmann

Nešto, novo još I kreativno...wow... To je prva reakcija, a sada da uobličim malo: Prijavljujem se jer mi se čini da bi vaša kreativna radionica "Škola za maštanje" mogla biti nešto novo, zanimljivo, nešto što vraća pozitivnu energiju koju svi mi, ljudi, svakodnevno gubimo boreći se sa svakodnevnim problemima, koristeći uglavnom samo razum, naprežući samo dio mozga zadužen za logiku, kalkuliranje ... to je sve normalno, uobičajeno i očekivano, ali mašta ... mašta je nešto čisto, dječije, pobu-

đujuće, nesputano. I svi ljudi, svatko za sebe, ponekad moraju pobjeći u svijet mašte i opustiti se. Voljela bih sudjelovati u ovoj radionici iz znatiželje da vidim kakav je to osjećaj kad je grupa ljudi, javno i zajednički posvećena maštanju, kreativnom radu. A, također, voljela bih sudjelovati i jer inače volim crtati i pomalo pisati, a iduće godine planiram upisati likovnu akademiju - smjer slikarstvo, pa mislim da bi mi i sa te strane dobro došlo iskustvo u vašoj radionici.

A zašto me zanima pojam utopija? Pa ovako, prva asocijacija na riječ utopija meni je Petar Pan i njegova zemlja Nigdjezemska, a to je bila knjiga mog djetinjstva. Druga asocijacija je Tomas More i njegovo djelo Utopija , koje je kad malo bolje razmislim meni vrlo slično Petru Panu - i jedno i drugo opisuju idealnu državu.

E sad zaključak, za mene utopija znači idealizirati, ali ne u negativnom smislu. Jednostavno ponekad, treba sjesti, opustiti se, rješiti se svih briga, idealizirati barem na kratko svijet oko sebe i maštati. Kao dijete. Tako se na kratko postiže sreća, smirenost. Zanima me je li moguće kolektivno postići taj osjećaj?

Something new and even creative..wow.. That was my first reaction, and now I'll shape it a little bit.

I am applying because I have the impression that your creative workshop "Imagination School" might be something interesting, something that restores a positive energy which we, people, all lose on daily basis by struggling with everyday problems, by using mainly our intellect, straining only that part of the brain responsible for logic, calculation...That is all normal, common and expected, but imagination... Imagination is something pure, childlike, actuating, unconstrained. And all the people, everyone for themselves, sometimes need to escape into a fantasy world and relax. I wish to participate in this workshop out of curiosity to see what it feels like when a group of people together and publicly dedicate themselves to imagination and creative work. Also, I would like to participate because I love to draw and I also write a little bit and next year I plan to enroll Academy of Fine Arts, department of painting, so I think I could use the experience I can acquire in your workshop And why am I interested in the concept of utopia? Well, the first association to the word utopia for me is Peter Pan and his Neverland, and that was the book of my childhood. The second association to me is Thomas Moore and his work Utopia, which when I come to think about it is very much like Peter Pan – they both describe an ideal state.

Now the conclusion, to me utopia means to idealize, but not in the negative sense. It is just that sometimes one needs to sit down, relax, get rid of all the worries, to idealize the world around themselves at least for a little while and daydream. I am interested in whether it is possible to collectively achieve that feeling?

Ideja / Idea by - Ivana Crnjac

Svijet koji nestaje ili Svijet koji nastaje – Shakespeare, Kako vam drago Ideja rađa ideju, isto kao što fama – trač hrani sam sebe. I zato mi je drago da u ovom slučaju bolje je – ideja je sebe samu nahranila i došlo se do toga da se kroz početni prikaz male zemlje od pijeska i mora u kutiji – te neke utopije, razvio u monodramu koja prikazuje zašto je takva zemlja nemoguća. Sve je zapravo objašnjeno u samom tekstu. Čovjek se pomamio kako se uvijek mami za nečim, sirenama koje odvlače na obale. Granice postoje, jednostavnost se ne prihvaća jer je „nenormalna“, ne možemo napraviti svoje vlastite obale. Ali, kako će nam to ikako pomoći da po-

boljšamo svijet oko sebe, u kojem živimo? Ako se zagledamo i zamislimo nad ovim nedostižnim idealom, možda nas takva slika natjera da počnemo čistiti sebe od tih granica koje sami nismo pravili već su nam nametnute. Spomenuti naslov Shakespeareove knjige u nazivu djela je takav upravo zbog tih postojećih granica i onih koji zapravo nismo postavili sami. Jer, ako vam je tako drago, onda će tako i biti.

World that disappears or (the emerging world) world that appears – Shakespeare As You Like It

Idea gives birth to an idea, just as rumor – gossip feeds itself. And that is why I am pleased that in this instance it was better – idea had fed itself, and that led from the initial view of a small country made of sand and sea in a box – a utopia, to the development of a monodrama which shows why such country is impossible.

Actually, everything is explained in the text itself. Man raving as always, enticing for something, for mermaids who drag to shores. Boundaries do exist, simplicity is not accepted because it is “abnormal”. We can not make our own shores. But, how will this, in any sense, help us to improve the world around us, the world we live in? If we look and ponder upon this unattainable ideal, perhaps such an image can make us start to clean ourselves from the boundaries that we ourselves have not made but have been imposed to us. Title of Shakespeare’s work was previously mentioned here because of these existing borders and those borders we actually did not set ourselves. Because if you like it, than it will be so.

Ideja / Idea by - Majo Kapić

Moja utopija je dušom mirna. Nalazi se između početka i kraja sreće. Sve manje ljudi je duševno mirno, samim tim i duševni mir zajednice je manji. U mnogo slučajeva vid je prvi od oćuta koji upotrebimo kada počinje zaželjavanje. Vizualizacija određene osobe, je prvi, kod nekogai primarni razlog za ostvarivanje komunikacije. Pogled na neki objekat budi želju, ne za istom, već za još boljom kućom, većom spolnom moći..... Neki su na prvom uglu naletili na kupca duše. Namjerno, ili u neznanju? Neki nikako da prođu pored pravog ugla. Namjerno, ili u neznanju? Izgled je varao. Vara. I varat' će.

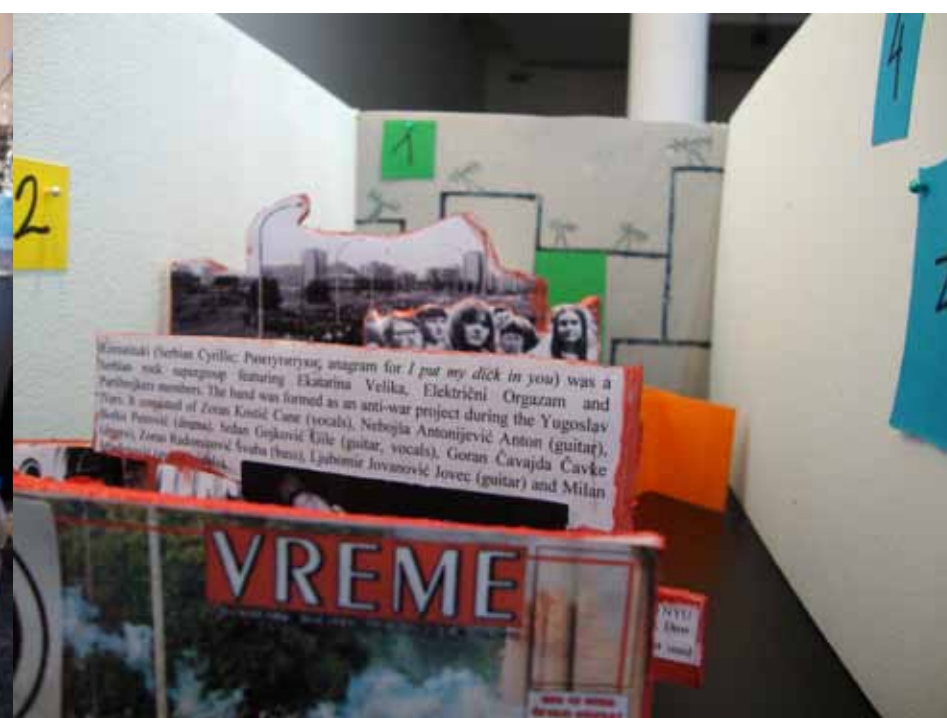
Naša duša je igračka naših želja. Kada nesretnik umre obično kažemo da mu se duša napokon smirila. Zar je stvarno potrebno prodati dušu da bi se ista smirila, prije smrti? Hedonizam kao ideologija?

Naše duše su na jednoj velikoj tržnici. POŠTO DUŠA JARANE????

My utopia is at rest in its soul. It lies between the beginning and the end of happiness. Fewer and fewer people are mentally calm, and therefore peace of mind in the community reduces. In many cases, eyesight is the first sense we use when we begin to wish for something. Visualization of a specific person, is the first, and for some the primary reason for achieving communication. View of an object awakens a desire, not for the same, but for an even better house, greater sexual power... Some have run into to the buyer of their soul at the first corner. Intentionally or in ignorance? Somehow it seems that others just can not pass that right corner. Intentionally or in ignorance? Appearance is deceptive. It cheats. And it will cheat. Our soul is a toy of our desires. When the unfortunate dies we usually say that his soul is finally at rest. Is it really necessary to sell your soul so it could find its peace, before death? Hedonism as an ideology? Our souls are on a large market. How much for your soul dude?????

NOVI SAD





Škola za maštanje – Novi Sad / Imagination School – Novi Sad
20. mart – 01. april 2010. / March 29 – April 01 2010
Muzej savremene umetnosti Vojvodine (Novi Sad)
Museum of Contemporary Art of Vojvodina (Novi Sad)

Učesnici / Participants

• Boris Radivojkov • Milivoj Kostić • Jelena
Tipsin • Ana Lakatos • Avakum Kvas • Dragana
Garić • Vana Colić • Kalman Jodal

Ideja / Idea by – Dragana Garić

Kao motiv za prijavljivanje na ovu radionicu navela bi pre svega svoje intresovanje za savremenu umetnost kao nešto živo što pulsira, a ne neko dosadno kustosko teoretisanje. Čini mi se da se moja vizija o savremenom poklapa sa radom umetnice Lale Raščić. Trougao Sarajevo-Tirana-Novu Sad otvara mogućnost dijaloga i razmene ideja na eksjugoslovenskom prostoru. Osim toga, čini mi se da bi i moje pesme mogle da putuju u kutiji nalik na stihove Marka Tomaša ili Mehmeda Begića. Zanima me fotografija kao medij i subjektivni osećaj koji izazivaju objektivne slike dragih nam ljudi, događaja i mesta koje su prošlost onog trenutka kada je fotografija zabeležena. Napisala sam i nekoliko tekstova na temu fotografije a najviše me je inspirisao tekst Rolana Barta, 'Svetla komora'. Čini mi se da Barta spominje i Lala Raščić u njenom radu, 'Light and Warning'. Kao velikog zaljubljenika, pre svega u Dunav pa onda i sve druge rečne i morske vode, posebno mi se dopao video ove umetnice, 'Recreation Food'.

As for my motive for applying to this workshop I would especially mention my interest in contemporary art as something which is alive and pulsating, and not some boring curatorial theorizing. It seems to me that my vision of contemporary coincides with the work of the artist Lale Raščić. Triangle Sarajevo- Tirana-Novu Sad opens up the possibility of dialogue and exchange of on the territory of ex-Yugoslavia.

Furthermore it seems to me that even my poems might travel in a box - like Marko Tomas' or Mehmed Begić's verses. I'm interested in photography as a medium, and in that subjective feeling that elicit objective image of our beloved people, events and places that became past from the moment when the photo was recorded.

I wrote several texts on the subject of photography and most of all I was inspired by the Roland Bart's text 'Sacred Chamber'. It seems to me that Lala Raščić mentioned Bart in her work 'Light and Warning'. As a big fan especially of the Danube, and then of all the other river and sea water I especially liked artist's video "Recreation Food".

Ideja / Idea by- Jelena Tipšin

Istraživanje savremene umetnosti ne u teorijskom ili profesionalnom smislu, nego sa ciljem saznanja i uvida u kreativnost pojedinaca (svako ima svoju viziju utopije), kao i ispitivanje svoje kreativnosti – napretku – saznati nešto novo o sebi i tako povećati mogućnost za preispitivanje (kreativno izražavanje i preispitivanje ponekad pomaže i u prijavama i odabiru posla, čak i kad na prvi pogled nema direktne veze). Research of contemporary art not in a theoretical or in a professional sense, but with the aim of acquiring knowledge and gaining an insight into the creativity of individuals (everyone has its own vision of Utopia), as well as testing your own creativity – (is a) progress. To discover something new about yourself increases the ability to question (creative expression and self-reflection occasionally helps when applying and choosing a job, even if there is no direct link at first glance).

Ideja / Idea by – Kalman Jodal

Nikad nisam bio timski čovek, pisanje proze je apsolutno samotnjački rad (što ima i prednosti), ali npr., nikad nisam imao prilike da pravim nešto od papira (od skulptura do origamija), nikad nisam pisao grafite, itd. Ukratko, želim da se isprobam u svojim bilo kakvim sitnim sposobnostima, koje bi ostale zauvek latentne i nerealizovane. I've never been a team person, writing fiction is absolutely solitary work (which has its advantages), but for example, I never had the chance to make something out of paper (either a sculpture or an origami), I never wrote graffiti, etc. In short, I want to try out any of my petty abilities that would otherwise remain latent and unrealized.

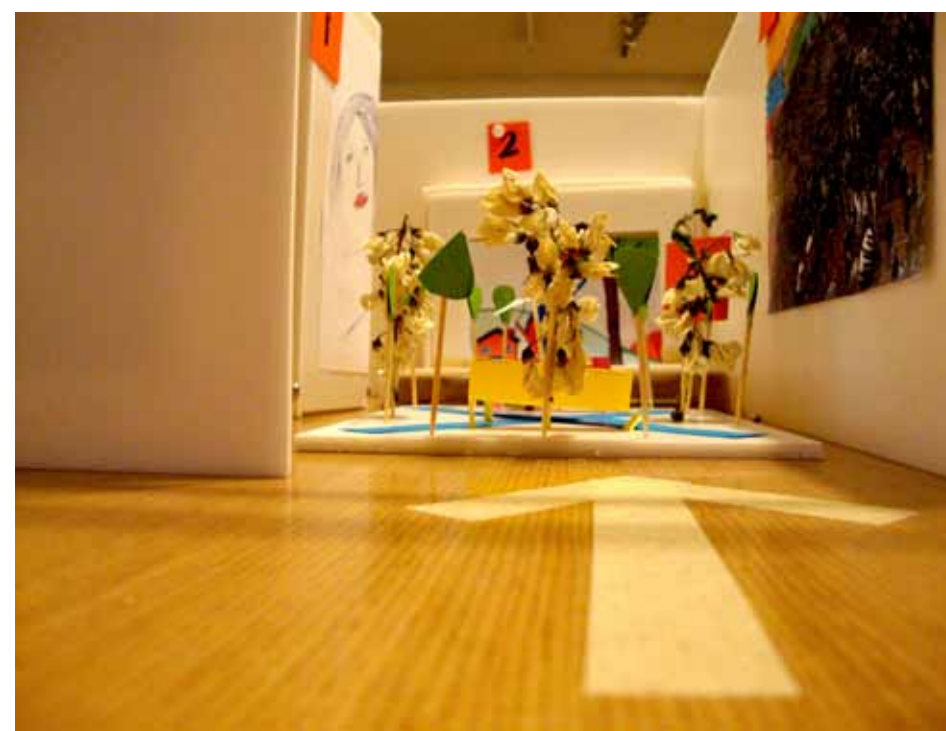
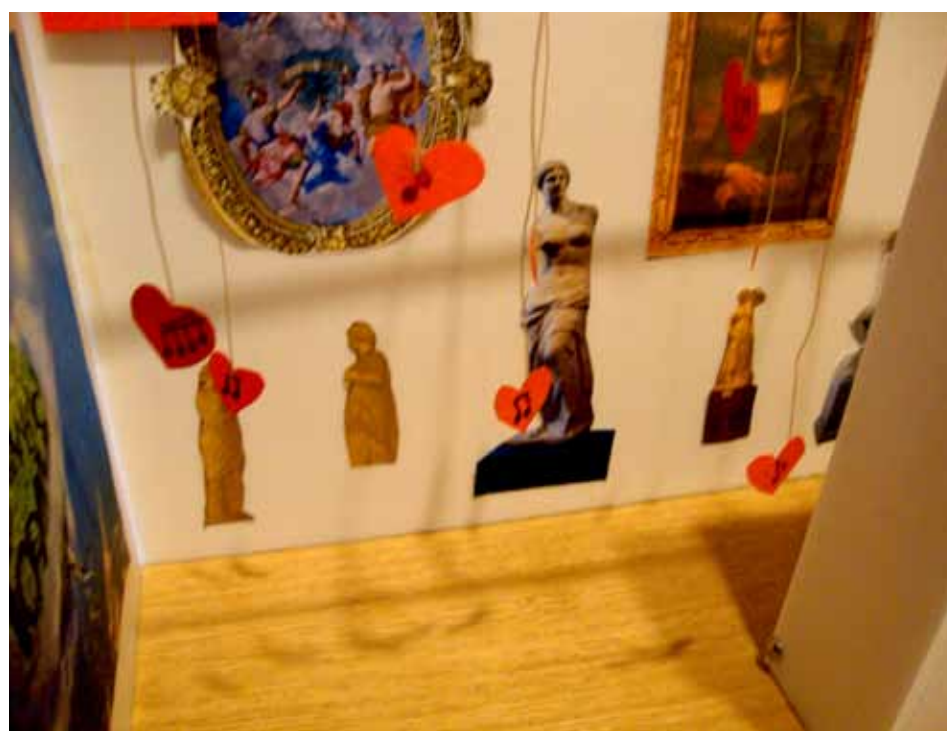
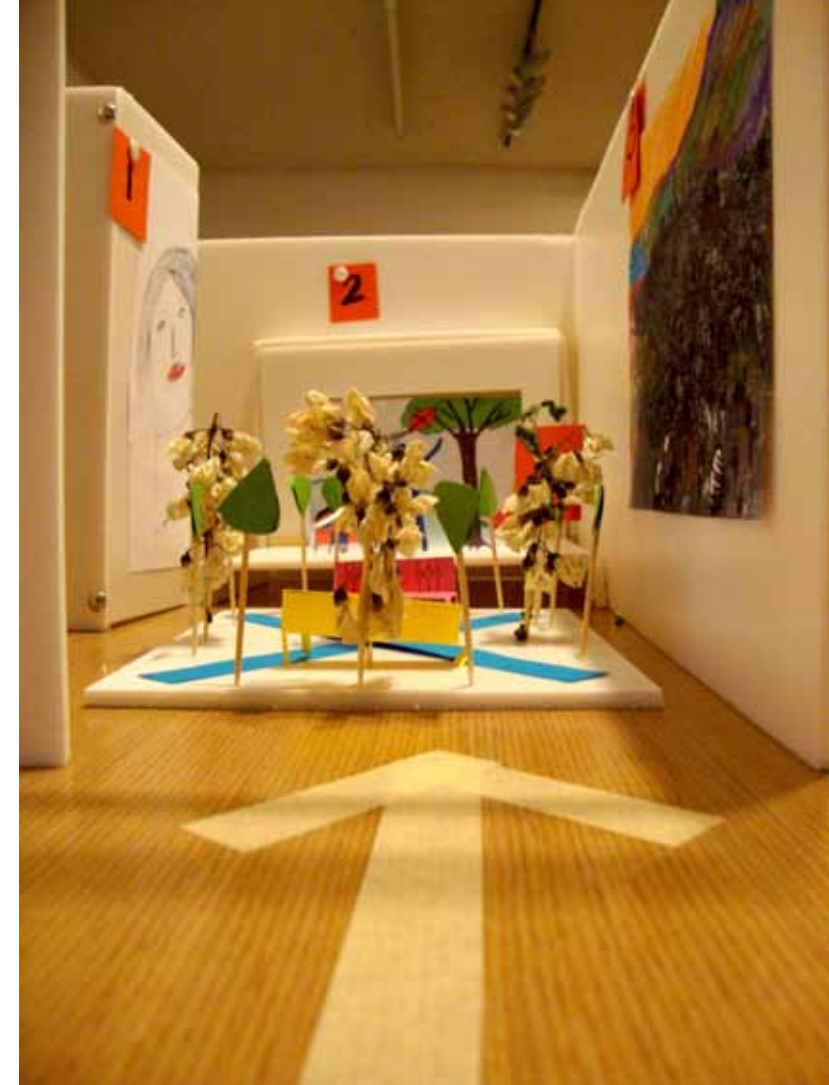
Ideja / Idea by – Avakum Kvas

Sumari vode poreklo od starih Hrvata, Bosanaca, Srba i Crnogoraca. Ovi narodi su kroz svoju burnu istoriju neprekidno ratovali, kako sa susedima tako i međusobno, rušeći i stvarajući države koje su se u davnoj prošlosti formirale prema teritorijalnom i etničkom principu. Tek pojavom prvih Sumara budi se svest o potrebi stvaranja države po jezičkom principu.

Sumars originate from old Croat, Bosnians, Serbs and Montenegrins. These nations throughout their turbulent history were constantly at war, with both, neighbors and with each other, destroying and creating states that were formed, in the distant past, by the territorial and ethnic principles. Only when the first Sumara appeared awareness of the need to establish a states on linguistic principle was awoken.

TIRA → NA





Škola za maštanje - Tirana / Imagination school - Tirane
03. – 05. maj 2010. / May 03 – 05 2010
Zeta Galerija (Tirana) / Zeta Gallery (Tirane)

Učesnici / Participants

- Xhorxhi Xhani • Redon Bytyçi • Jerina Rina
- Xhezair Abazi • Laureta Buli • Viola Buli
- Xhulieta Shoshi • Anna Bytyçi

Ideja / Idea by - Xhorxhi Xhani

Što se tiče utopije kao teme, mislim da je tema radionice i izložbe bila zanimljiv i dobar način za poticanje kreativnog promišljanja učesnika. Ovakva vrsta kreativnih procesa i načina razmišljanja mogu polučiti valjane ideje za bolji svijet u budućnosti. In terms of utopia as a theme I think the theme of the workshop and the exhibition was interesting and a good way to encourage participants to creative thinking. This kind of creative processes and thinking may have realized valid ideas for a better world in the future.

Ideja / Idea by - Ane Bytyçi

Bila sam impresionirana slučajem zatvorenika koji je proveo svoj cijeli život u zatvoru i radio na projektima za reguliranje domova ljudi koji su živjeli na slobodi. Možda se sjećam te činjenice, jer volim maštati i stalno sanjarim o crtanju plana za kuću ili vrtove s drvećem i klupama za odmor, i da tijekom onih popodneva kada ostanem u kući, pletem čipku kojom ću ukasiti kuću. Na neki način, u ovoj činjenici vidim uobičajenu vezu. Radionica mi je pomogla da jasnije vidim da su utopijske ideje povezane sa svakom osobom u ovom životu, da su one rezultat života koje su te osobe vodile, i da su im pomogle da nastave potragu za drugom dimenzijom, dimenzijom stvaralaštva. Fantazije i snovi o bijegu od stvarnosti vodili su čovječanstvo od samog početka i doprinijeli su razvoju.

I was impressed with a case of a prisoner who had spent his entire life in prison and worked on projects to regulate the homes of people who lived in freedom. Perhaps I remember this fact because I like to daydream and I constantly dream about drawing a plan for a house or for structures of gardens with trees and benches to rest on, and how I do crochet lace to decorate the house during those afternoons when I'm at home. Somehow I see in this fact a common connection. The workshop helped me to see more clearly that utopic ideas are associated with any person in this life, that they came as a result of lives those persons led and helped them to pursue another dimension, the dimension of creativity. Fantasies and dreams about escaping the reality led mankind from the very beginning and they contributed to evolution.

Ideja / Idea by - Redona Bytyçija

Radionica je bila vrlo zabavna i da nisam bio s mojim prijateljem Georgeom, ne bih saznao ništa o tome i o umjetnosti općenito, a to je veoma čest slučaj u školi koju pohađam. Upoznao sam umjetnicu kao što je Lala, zajedno smo, s drugim učesnicima, crtali i radili. Pokušao sam svoju ideju o Utopiji da bacim na papir, napravio sam nešto u stilu "sretan par".

The workshop seemed very fun and if I had not been with my friend George, I would not have received the information about it and art in general, something that is very common in the school where I go. I met an artist like Lala, we worked and draw together with the other participants. I tried to throw my idea on paper for Utopia; I made (some) type (of) a "happy couple".

Ideja / Idea by - Xhuliete Shoshi

Bilo je veoma zanimljivo sudjelovati u radionici. Ja sam glazbenica, tako da je u radu koji sam stvorila u okviru radionice moja zamisao bila povezati vizualnu umjetnost s muzikom. Po mom mišljenju, slika u galeriji je mnogo toplija i dobija na značaju ako se poveže s odgovarajućom muzičkim djelom.

It seemed very interesting to participate in the workshop. I am a musician, so in the work that I created during the workshop my thought was to link visual art with music. In my opinion, a painting in a gallery is much warmer and becomes more significant if it is associated with an appropriate piece of music.

INDIVIDUALNE UTOPIJE NEKAD I SAD **IU** INDIVIDUAL UTOPIA NOW AND THEN
DISKONTINUITET GENERACIJSKOG DIJALOGA ILI ŠTA NAM JE ZAJEDNIČKO? DISCONTINUITY OF GENERATION DIALOGUE OR WHAT DO WE HAVE IN COMMON?

DIPLOMA

Uručuje se / Is presented to

za uspješno završenu Školu Maštanja
for succesfully completing the Imagination School
radionica / workshop 16. - 18. 09 2009, Mostar
za snove, fantazije i bolji svijet / for dreams, fantasies and better world

Lala Raščić
umjetnica i voditeljica radionice
artist and workshop leader

Asja Hafner
u ime SCCA/pro.ba
on behalf of SCCA/pro.ba

Partneri na projektu / Partners on project:

Sarajevo Centar za savremenu umjetnost – SCCA/pro.ba
Sarajevo Center for Contemporary Art – SCCA/pro.ba
Obala Kulina bana 22, 71000 Sarajevo
www.scca.ba www.pro.ba

Tirana Institut za savremenu umjetnost – T.I.C.A
Tirana Institute of Contemporary Art – T.I.C.A
Rr. Luigj Gurakuqi, Pall 89, Sh. A, Kati 12, Tirana
www.tica-albania.org

Centar za nove medije_kuda.org. Novi Sad
New Media Center_kuda.org, Novi Sad
Braće Mogin 2, 21113 Novi Sad
www.kuda.org

Podržano od strane / Supported by:

Švicarski program za kulturu na Zapadnom Balkanu – SCP
Swiss Cultural Programme in the Western Balkans- SCP
Hadzi Idrizova 10/1
71000 Sarajevo
<http://www.scp-ba.net/>

 CENTAR ZA SAVREMENU UMJETNOST SARAJEVO
SARAJEVO CENTER FOR CONTEMPORARY ART



Impresum / Impressum:

Produkcija / Production: SCCA/pro.ba

Radionica i urednički tim kataloga / Workshop and catalogue production team:

Asja Hafner

Lala Raščić

Lana Čmajčanin

Tinna Finnas

Ejiris Shoshi

Viola Buli

Zoran Pantelić

Borka Stojić

Orfeus Skutelis

Aida Hajro

Prijevod / Translation: Dijana Čustović

Lektura / Proofreading: Ankica Hafner

Dizajn / Design by: Aleksandra Nina Knežević

Izdanje / Edition: maj / May 2013

Fotografija na naslovnoj stranici / Photo on the cover:

Imagination school in Novi Sad

Zahvala / Thanks to:

Dunja Blažević, Lala Raščić, Gera, Vuneny, Valentina, Zeta Galerija, Marko Tomaš.